

آدره من تبدیلنده آریچی
• غروش کوندردلمیدر .

مکتوبلرک امضاری واضح
و اوقوناقلی اولسی و آبونه
صره نومروسنی محتوی
بولوغسی لازمدر

ممالک اجنیه ایچون آبونه
اولانلرک آدرسلرینک
فرانسزجه یازلسی رجا اولنور .

پاره کوندردلیکی زمان نهیه
داثر اولدینی بیلدیرلسی
رجا اولنور

اتبعون اهدکم سیل الرشاد

تذکره

۱۳۳۰

صاحب و مدیر
اشرف ادیب

باش محرر
محمد خاکف

والله یهدی من یشاء الی صراط مستقیم

آبونه شرایی : هر بر ایچون
سنه لکی (۴۰۰) آلتی ایلی
(۲۲۵) ممالک اجنیه ایچون
سنه لکی (۴۰۰) ، آلتی ایلی
(۲۵۰) غروشدر .

نسخه سی ۷,۵ غروشدر .
سنه لکی ۵۲ عدددر .

اداره خانه : باب عالی جاده سنده
رشید افندی خاندن .

اخطارات

آبونه بدلی پشیندر .

مسئله موافق آثار مع المنونیه
قبول اولنور . درج ایدله بن
یازیر اعاده اولتماز .

قرآن کریم ترجمہ لری حقندہ

ساحۃ انتشارہ آئیلاں قرآن کریم ترجمہ لری حقندہ ۵۹۷ نومرولو سبیل الرشادده بعض اخطارات خیرخواہانہ دہ بولونمش و محق اولدیغمزى آکلاتمق ایچون « نورال بیان » ک فاتحہ ترجمہ سندہ مطلع اولدیغمز بعض خطیائندن بحث ایتمشدک . بوندن مقصدمن مترجمک حسن دیانت و تقوالرینه مراجعت ایدرک بوقدر معظم بر ایشی باشارمہ نیک نہ قدر مشکل ، اصل کریم ایله ضعیف ترجمہ نیک آراسندہ کی مسافہ نیک نہ قدر بویوک اولدیغنی کوسترمک صورتیله حسن انصافلرینی غیقلامق ایدی . مع الاسف کورییورزکے عاجزانہ اخطاراتمزمطلوبمزم اولان تأثیری حاصل ایتک شویله طورسون ، سوء تلقی به بیله اوضرامش . نتہ کیم ترجمہ نیک طابعی طرفندن آجی آجی شکایتلره معروض قالدق . مترجملرده ایسه خطادان رجوعه هیچ بر اماره کورده میورز . حتی شیخ محسن فانی حضرتلری طرفندن « سبیل الرشادہ خطاباً ایلك و صولک جواب » عنوانیله بوتون یومی غزته لره و بریلن آئیده کی تعمیمدن نشریاتک بووادیده ادامہ ایدیلہ جکی آکلاشیلیور .

حضرت شیخک سبیل ایلك و صولک جوابی

غزته کزده « نورال بیان » د اثر یازیلان مقالہ بی او قودق . سزی ، حقمزده سوء ظنہ و ویردیکنز حکملرده غلو و افراطه کوتورہن شی ، قاتک اوزرندہ سہواً « ترجمہ » دنیلکک اکتفا ایدلمسی و کتابک ناصل ونہ مقصدله یازدیغنی ییلدیرون مقدمہ نیک ، اوچونجی فورما ایله برابر انتشار ایتمش اولماسیدر . بونی اولجہ کورمش اولسا دیکنز ، یازدیغمز اُزک بر « ترجمہ » دکل ، بلکه « ترجمہ تفسیری » اولدیغنی آکلاردیکنز . قرآن معجز بیاتک هیچ برلسانہ ، حتی صرحجه به بیله ترجمہ ایدیلہ بیله جکنہ هیچ بر زمان قائل اولماق و بویله برشی خاطر مزہ بیله کتیرمہ دک . بزم یایدیغمز ، متعدد تفسیرلرده کی صور تفسیریه نیک تورجکبه نقل و ترجمہ سندن عبارتدر . بوقفسیرلرده ، باشده قاضی بیضاوینک اثر معتبری اولدیغنی حالده دیباچہ دہ اسملرینی صایدیغمز آثار مغلدہ در . بونک ایچین ترجیح و اختیار ایتدیکنز صور تفسیریه بو کتابلرده منفرداً و یا متفقاً قبول ایدلمش و مفسرین متأخره طرفندن مان عیناً اقتباس اولونمش سوزلردر . یایدیغمز یکیلک ، بوسوزلری خلقک آکلاییلہ جکی بر طرزده افادہ دن باشقہ برشی دکلدر .

شیخ محسن فانی

اولا شونی سویله یلم کہ یازدیغمز مقالہ دہ نہ سوء ظن ، نہ غلو ، نہ افراط و اردر . هیئت مترجمہ نیک شخصلرینه قارشى حرمتمز بویوک ایدی . حتی بحث ، کندیلرینی رنجیدہ ایتک احتمالی اولان دہا آرمهم باشقہ بر موضوعه متعلق اولایدی شق شقہ ایتزدک . نہ پایالم کہ هر مسلمان کی کتساب الله اولان حرمتمز کندیلرینه قارشى اولان حرمتمزک قات قات فوقندہ اولدیغنی ایچون وحی منزلک بویله طانماز بر شکلده انظارناسه عرض ایدلمسنہ کوکل راضی اولمادی . وهیئت محترمه بی

یایلمشدر . هیچ اولمازسه تورجکبه مزک بتون قدرت افادہ سنی قرآن عظیم الشانک ترجمہ سندہ تظاہر ایتدیرمک لازم کلدیکی حالده مترجملر بورادہ بیله جوق کیریدہ درلر . بوشرائطه رعایت اولنمہ رقی ترجمہ ایدیلان اوافق بر اثر ادبی ایله اونک مترجمی حقندہ او قویوجیلرده حاصل اولان قناعت هرکسک معلومیدر . هایدی بوجهتی مسامحه ایله کچیشدیرم . فقط مترجملرده کورولن نقصان یالکنز بودکلدر . بونلر دکل بر مفسر و مترجم ایچون بیلمسی ضروری اولان علوم عالیہ به ، اکبسیط صرف ، نحو ، بلاغت قواعدینہ دہ واقف دکل کی کورینیورلر . بز شیمدی به قدر چیقان جزؤ لک تدقیقندن بونلری آکلایورہ مع هذا مترجمک حسن نیتندن ذره قدر شبهه ایتیمور ایدک . مع الاسف بو هفته المزہ کچن دردنجی جزؤ مترجمک حسن نیتندن دہ بزى شبهه به دوشورمشدر . بر آیتک ترجمہ و تفسیرینده اسباب نزول ، ناسخ و منسوخ نظر دقتہ التمی و بونکله برابر اکبسیط بر صرف قاعدہ سی بیله کوزدن قاجیرلامق ایجاب ایدرکن ترجمہ لرده بو جهتدن غفلت اولنمشدر . بونک ایچوندرک : دینک ارکان مهمه سندن برینی تبلیغ ایدن بر آیت کریمہ نیک تمامیلہ یا کاش ترجمہ ایدلدیکنی کورییورز . سورہ بقرہ نیک ۱۸۴ نجی آیت کریمہ سی مترجملر طرفندن بیله رک و یا خود بیلمیه رک تحریف و بو صورتده مسلمانلرک فکرلری تشویش ایدلمشدر . آیت کریمہ « اوروجک صایلی کونلرده طوتیلہ جنی ، خسته و یا خود مسافر اولانلرک بو کونلرده طوتیمہ رقی باشقہ زمان قضا ایدہ بیله جکلری و فقط اوروج طوتیمہ طاقی اولیانلر ایچون فدیہ و برمک لازم کله جکی » مآلندہ اولدیغنی حالده مترجملر معنای مقصودک خلافت اوله رقی « یطیقونہ » کله سنہ یا کاش معنا ویرمشلر و « طاقی اولدیغنی حالده اوروج طوتیمہ نلرک هر کون ایچون فدیہ ویرملری لارمدر » دیه یا کاش ترجمہ ایتملردر .

ایشته بودرجه فاحش اولان بر ترجمی کوردکن صکره مترجملر حقندہ بحق شبهه دوشدک . چونکہ لسان عربده ، فقہده ، حدیثده ، تفسیرده اختصاصی اولدیغنی سویله نذوات طرفندن یاییلان بر ترجمہ دہ بوقدر صرح خطا اوله مازہ بناء علیه مسلمانلره خبر ویرہ لم کہ : بو ترجمہ لر نه لسان ، نه علم اعتباریله طوغری بر ترجمہ اولدیغنی کی ، بعض آیتلرده بالکلیه یا کاش ترجمہ ایدلمشدر . شو حالده اصلنه موافق اولمایان بو ترجمہ لر قطعاً شایان اعتماد دکلدر . قرآن کریم ایله اشبو ترجمہ لری قارشیلشدیرہ جق و ترجمہ حقندہ بر حکم ویرہ جک قدرتده اولمایانلری بو ترجمہ لر تمامیلہ اغفال ایدہ جک برما هیئتده در . ۲۷ نیسان ۳۴۰

دیانت ایشلری رئیس

رفعت

برجہ صورتندہ ترجمہ ایدیلشدر کہ بونی بو طرزده قبول ایتک مقدمہ لرنده اسماری تعداد ایدیلن تفسیر لک لایقله آ کلاشیلہ مایوب یالکیز اسماری ذکر ایدیلش اولق ایچون موضوع بحث ایدیلش اولد قلی آ کلاشیلور . بوراده معنای تفسیری «الم» اصل کتاب ، کتاب کامل آنجق بودر . بونده شبه یوقدر . « صورتندہ اولسهیدی معنای قرآنہ بلکہ برآز یا قلاشیلش اولوردی .

بوکا بکزر ومعجزه قرآنک معنای بلغنی خیلدن خیلی اخلال ایدر ترجمہ وتفسیر لک چوقدر .

۲ — (هدی) «نورویان» ایله ترجمہ وتفسیر ایدیلک ایسته نیلمش . یانلان ترجمہ ترجمہ تفسیری دینلدیکنه کوره (نور) . ترجمہ ، (بیان) هده عطف تفسیر دیهلم . فقط ایکسی ده (هدی) نک معناسی افاده ایتزلر . اوبله اولسهیدی دیگر آیتده (هدی ونور) دیه جمع ایدیلزدی . (نور) هدایتدن صوکره مفیددر . کونش آفاقی پارلاتیرکن کوبه کوندوز سحرالرده یوللرینی غائب ایدن نیجه شاشقیلر وارددر . فی الحقیقه قرآن نوردر ، فقط دها اول برهدایتدر وبوراده ترجمہ ایدیله جک اولان کلهده (هدایت) کله سیدر . بو صورتله درکه بوراده کی (هدی) ایله فاتحه ده کی (اهدانا) آره سنده کی مناسبت والیام ، آهنگ وانتظام محافظه ایدیلش اولور . « بزه هدایت ایت » دیه دها ایدن مؤمنلره « آلکیز ، ایسته هدایت بودر ، بونده در . فقط اوهدایت مظهر اولق ایچوز شو ، شو صفتلره متصف اولموقده لازمددر . معنارینی کمال جمعیتله افاده ایدن (هدی للمتقین) نظم جلیملک بلاغت مؤداسی تماماً اضاعه ایدیلشدر . مترجم ایضا حلیرنک بریرنده (قدیر) ن (قادر) دیه ترجمہ ایتدکرندن طولای بیان معذرت ایتیمی اونوتمامش لکن رساله ر یازدیره جق درجهده جمعیتلی معنار افاده ایدن جوامع الکلم حمل قرآنیه حقتند بویله بر اخطاره احتیاج حس ایتملری لک عجائبدر .

۳ — (الغیب) لفظی «امور غیبیه» دیه افاده ایتکدن عجباً مقصد ندر ؟ اولابو بر ترجمه دکلدز . زیرا (غیب) کلهسی «امور غیبیه» ترکیبنده عیناً محافظه ایدیلشدر . (غیب) ترجمہ ایدیله نیجهده اوکا (امور) ی علاوه ایتکله مفید بر معنای تفسیری کوستریلش اولمایور . بناء علیه «غیبه ایمان» دینلمیوب ده «امور غیبیه» دینلمسی مضر بر علاوه در دینیله بیلیر . چونکه آیتده (الغیب) معرفه اولدینی ایچون معلوم ومعهود بر غیب مخصوصی ، یعنی الله و آخرت کی شرائط ایماندن اولان اساسلری افهام ایتدیکی حالده ترجمهده بو خصوص کوزه دیله بهرک (امور غیبیه) اطلاق اوزره بر ایلیمش اولدینندن همان همان مغیباتک هر نوعه محتمل بولونیور . وبوندن کویا اسلامده کلیشی کوزل هر نوع امور غیبیه اینانیویرمک بر صفت ممدوحه ایش

انصافه دعوت ایدرک دن ودنیالرینک سلامتی ایچون بوایشن واز کجه لرینی ایسته دک . حضرت شیخ : « قرآن معجز بیاتک هیچ رلسانه ، حتی صریحیه بیله ترجمہ ایدیله بیله جکنه هیچ بر زمان قائل اولمادق . وبویله بر شیء خاطر مزه بیله کتیرمه دک . بیوربورلرکه ترجمهده خطا واقع اولدینی بو صورته مؤولاً اقرار و بزى سوزلرمزده نوعاً ماتصدیق ایتملرینه تشکر ایدرز . افاده لرینه نظراً ترجمہ کندیلرنجه ممکن اولمادینی ایچوندرکه بو اثرلی کتابک فابنده یازلدینی کبی «ترجمه» دکل ، ایچنده یازلدینی کبی «ترجمه تفسیری» مسلکی اختیار ومتعده تفسیر لک کی صورت تفسیریه نک تور کجه یه نقل و ترجمه سنی التزام بویورمشلردر . آنجق «ترجمه تفسیری» تعبیرندن نه قصد ایدلدیکنی بز واضحاً آ کلا یا میورز . بزم اوکزه قونان شی - اوافق تفک لک نادر وخطادن غیر سالم ایضا حلدن قطع نظر - یالکیز بر ترجمه دن عبارت قالیورکه اوده کچن نسخهده وبو نسخهده نمونه لرینی کوسه تردیکمز نوعدن غریب خطیثات ایله آلوده در . حتی دها قسای بو کونکی نمونهده عرض ایتدیکنمز کبی بعض اجزای نظم طاقبله ترجمه سندن طی ایدلمشدرکه اصل عربیسی یاننده اولمسه هیچ فرقه بیله وارلیه جق .

ترجمه تفسیری دینجه تفاسیر شریفهده ویا هیچ اولمازه اختیار بویوریلان طبری ، رازی ، بیضاوی ، نخجوانی ، جلالین ، ابوالسعودده اولان اقوالک خلاصه لرینی جامع ویا هیچ دکلسه نلرده کی اقوالک برینه موافق بر ترجمه آ کلاشیلر فقط انصاف بویورلسون ، (صراط الذین انعمت علیهم غیر المفضوب علیهم ولا الضالین) آیت کریمه نک (الصراط الذی انعمت علی غیر المفضوب علیهم ولا الضالین) صورتند کی ترجمه سی بو صاییلان کتابلرک هانکی سنده وارددر ؟ حق شناسلق قبول حق اقبضا ایدر . هیئت محترمه یه قارشى محبت و حرمتیز لک بویوک اولمقله برابر بو اثر عظیمک حقتندن کله میه جک لرینه ده قائلز . آرزو بویورورلرسه هر هفته بو ترجمه تفسیرینک کوزه لک باتان یا کشلرندن نمونه لک کوستره لم . بو هفته لک آیتده اوقونه جق انتقادات ایله اکتفا ایدیورز که هر بری بر هیفته دن انمشدر . یوقسه هر کوردیکمز یا کاشی قیده قالدیشیرسه ق سبیل الرشادی یالکیز اوکا حصر ایتک ایجاب ایدر که اوکا امکان کوره میورز .

* *

« نورالبیانه » ترجمه تفسیرینک مظارلی :

۱ — سوره بقره ترجمه سی شو یله باشلامش : «الم» بو کتاب شکدن عاریدر . « (ترجمه تفسیری) دینیلدیکنه نظراً بوراده الک بلیغ واک قوتلی واک صحیح اولان ربط اختیار ایدیللی ایدی که اوده (ذلک الکتاب) برجله ، (لاریب فیه) دیگر برجله اولق صورتیدر . حال بوکه بوراده (ذلک الکتاب) مبتدا ، (لاریب فیه) خبر یاپیلهرق

۸ — (ولہم عذاب الیم بما كانوا یکذبون) آیتہ بردہ (آخرت)
علاوہ ایدلش . حالبوکہ نص آیت دنیادہدہ عذابی محتملدر .

۹ — (ز اوکصیب من السماء فیہ ظلمات وورعد و برق) آیتک تام
مقامندہ افادہ ایتدیکی دہشت تصویر ترجمہدہ اصلا افادہ ایدیلہمہمش،
زیفری قارا کلقلرلہ شمشکلر چاقاراق ، کوکلر کورلہ یارک بوشانان
یاغموور ایچندہ ، اولوم قورقوسیلہ صاعقہ دہشتلرینہ قارشى پارمقلرینى
قولاقلرینہ طیقایان زوالیلرک حالى خفیجہ بر افادہ ایلہ بر اققدن
صرف نظر ، (ظلمات) کلمہسى ترك ایدیلش وقاضى بیصناوینک
بورادہ کی تفسیرینک ذوقته واریلما یارق اورادن (تکائف) کلمہسى
آلیدیورمش وبوصورتلہ تفسیردن بر کلمہ نقل ایتک سوداسیلہ اصل معنای
قرآن کلمہسیلہ برابر اضاعہ ایدیلشدر . بیلیمزکہ (ترجمہ تفسیری)
تعبیر مہمنک معناسى بومیدر ؟

۱۰ — (کما رزقوا منها من ثمرة رزقا قالوا هذا الذى رزقنا
من قبل واتوا به متشابهاً) نظم جلیلی (وایچندہ کندیلری ایچون
رنکی اولجہ یدکلرینہ متشابه ، فقط دها لذید میوہ لر) دیبہ ترجمہ
ایدلش . بورادہ (کما رزقوا منها من ثمرة رزقا قالوا هذا الذى رزقنا)
جملہسى تماماً قالدیرلش . (من قبل واتوا به متشابهاً) نظم جلیلی کویا
(ولہم فیہا ثمرات متشابهہ لونها بما اکلوا من قبل غیر انہا الذمنا)
ایمش کبی (وایچندہ کندیلری ایچون رنکی اولجہ یدکلری ایلہ متشابهہ
فقط دها لذید میوہ لر) دیبہ ترجمہ ایدلش . عجبا (ترجمہ تفسیری) بومیدر ؟
بوندن صکرہ بو آیتک ربطنده کی متعدد خطالری قالہ آلمہ لزوم کورمدک .

۱۱ — (قال انى اعلم ما لاتعلمون) نظم جلیلی غایت آجیق اولہرق
(بن ہر حالہ سزک بیلمدکلر کزى بیلیم) دیمک ایکن بونی ہم بیلدیکی
سز بیلیمز سکز ، یعنی (اتم لاتعلمون ما اعلم) شکلنہ صوقق بک تحف
اولیور . مترجلرک دقیق اولان جہتلردن غفلت ایدہ بیلہ جکلری ا کلا .
شیلورسہدہ بویلہ سادہ بر نقطہدہ خطا ایدہ جکلری بخاطرہ کلزدی .

۱۲ — (فسویمن سبع سموات) نظم جلیلی (سہابی یدی قات
تسویہ وخلق ایتدی .) دیبہ ترجمہ ایدیلش . حالبوکہ بو آیتدہ (قات)
اولماقلہ برابر ؛ یدی اولان ، تسویہ دکل ، ذات سہاواتدر . سہاواتک
یدیلکفی بر اقوب تسویہسى یدی قاتہ چیقارمق کیمسہنک خاطرینہ
کلش شی دکلدر . بونکلہ برابر حقیقہ تورکجہ یہ نقلی قابل اولمایان
(ثم استوی الى السماء) نظم جلیلی دہ بوسبوتون طى اولمشدر .

۱۳ — (قال الم اقل لكم انى اعلم غيب السموات والارض واعلم
واعلم ما تبدون وما كنتم تكتمون) نظم جلیلندہ (واعلم ما تبدون)
جملہسى (انى اعلم) جملہسنہ عطف اولنہ جق وترجمہدہ (دیمدمی)
کلمہسى نہایتہ کتیریلہ جک ایکن (الم اقل لكم) جملہسنہ عطف ایدلش
وبو صورتلہ برنجی (قال) مفعول یاییلوب ایکنجی (الم اقل) ک مقولندن

کبی آ کلاشیلور . حالبوکہ قرآن کریم (لا یعلم الغیب الا اللہ) کبی
آیترینک اشارتیلہ بونک عکسنى تلقین ایتکدہ بولونیور . بو ، عادتا
کہانتہ قابو آجیق کبی بر محذوری تضمن ایتش اولیور .

۴ — (یقیمون الصلوة) بی (نمازلرینى قیلارلر) دیبہ ترجمہ
(یقیمون) یہ (یصلون) ، (الصلوة) یہ (صلاتہم) معناسى ویرمکدر .
اقامہ صلاۃ قصورسز ، آداب وارکانیلہ ، طوس طوغرو نماز قیلمق
معناسى افادہ ایتدیکی کبی قیلمقلہ برابر قیلدیرمق معناسى دہ ایما ایدرہ
بناء علیہ ترجمہدہ بو کبی ترکیلردن صاقینلما دینى حالہ اقامہ صلاۃ
تعبیرینى محافظہ ایتکدہ ممکن اولہ بیلیردی .

۵ — (وما رزقناهم ینفقون) جملہسى ترجمہدہ بردہ
(رضائلہ) علاوہ ایدیلش . بو علاوہ اساس اعتباریلہ بر معنای
تفسیری صاییلہ بیلیرسہدہ معنای آیتدہ شکل ترجمہ فنا بر ابہام حصولہ
کتیرمشدر . چونکہ (کندیلرینہ احسان ایتدیکمز نعمتلردن رضاء
للہ اتفاق ایدرلر) فقرہ سندنہ کی (احسان ایتدیکمز) ک قائلی جناب حق
اولدیغنہ کورہ ترجمہ یہ (رضائلہ) قید تفسیرینک علاوہسى ایتیری
دوشمش وکلام الہی ایچندہ متکلم مع الغیر صیغہ عظمتندن صوکر اصانکہ
باشقہ سندن بحت ایدیلورمش کبی (رضائلہ) دینلمسى رضائلہ الہی بی
سواء استعمالہ قالمیشمق کبی اولمشدر . چونکہ احسان ایدن ذات ،
دھا طوغروسى رازق ، اللہدن باشقہسى ایمش کبی برسوہ ابہام حاصل
اولمشدر .

۶ — (واولئک ہم المفلحون) جملہسنک ترجمہ سندنہ اوچ خطا
واردر . برنجیسى : (اولئک) خذف ایدیلش . ایکنجیسى : بورادہ
تفسیرلرک کمال اہمیتلہ ایضاحنہ چالیشدقلری معنای آیت حسابہ قاتیلما یہرق
بو وجیز وبویوک جملہ برنجی (اولئک) یہ بر خبر صورتندہ ربط
ایدیلویورمش وبو صورتلہدہ جملہدن چیقان معنای تأکید اورتہدن
قالدیرلشدر . اوچنجیسى : (ہم) ضمیر فعلیلہ الف لامدن آ کلاشیلان
ایکی قصر وحصر طى ایدلش ومسندک مسندالیہ قصرى اصلا نظر
دقتہ آلتامش .

۷ — [آیت آیت تعقیب ایتک اوزون سورہ جکسندن صحیفہ لردن
برر نمونہ المقلہ اکتفا ایدہلم .] (ومن الناس من یقول آمنا باللہ وبالیوم
الآخر وما ہم بمؤمنین) آیتدہ (وما ہم بمؤمنین) نظم جلیلی (بو
سوزلرندہ یالانجیدرلر) دیبہ ترجمہ ایدلش ، کہ بو بر تغییردر . سانکہ
آیت (فی قولہم هذا کاذبون) ایمش کبی معنا ویزلش . بونک سبب دہ
ساللہ اعلم — واولک حالہ اولدیغندن ذہول اولسہ کر کدر . طوغروسى
(اللہہ و آخرت کونہ اینامادقلری حالہ ایناندق دیرلر .) کبی اولق
لازم کلیر .

نام حاصل اولدیفنی سویلہ مکدہ هرکس ایچون وبالخاصه سیل الرشاد ایچون بویوک بر کناه اولور . اونک ایچون بو انتقاد آمزدن طولانی کرک مترجم کرک ، کرک طابعلرک بزى معذور کورملرنی رجا ایدرز .

*
**

سید سلیمان الحسینی افندیکنک ترجمه وتفسیرینی انتقاد ایتیه جکزه . یالکنز مومی الیهک کیفیت تسخیره دائر (کنزالخواص) نک بر ایکی فقره سنی نقل ایله اکتفا ایدیه جکزه . بو پارچه لر مومی الیه مترجم ومفسر حقیقده بر فکر ویرمه کافیدر :

« بر آرز صفران و بر مقدار دوکولمش قره بو بر و بر آرز قورشون طوزی آلوب کل صوبی ایچنده حل ایتدکن صوکره حاصل اولان مرکب ایله تمیز برکاغد اوزرینه پنچشنبه کونی کونش : طوغارکن یدی دغه (بالله) ، یدی دغه (یارحن) ویدی دغه (یازحیم) و بده (لین قلب فلان بن فلان و اجملی عنده الرافه والرحمة والمناة والقبول ...) (بوراده بعض آیترده یازیلشدر . . .) یاز و صوکره بوکاغدی اکر زوج وزوجه کبی یقین بری ایسه او بورایکن یاخود باشقه برزمانده یدی کره باشنک اوزرنده چور و هرده سنده بزکره «الله اکبر» سویله . واکر باشنک اوچنده چورمه میه جکک اوزاقدن بری ایسه اوسنی کورمدیکی حالده سن اوزاقدن آکا باقرق وینه «الله اکبر» دییه رک یدی دغه کویا باشی اوزرنده چور یور کبی چور و بوکاغدی اوزرنده کونور . جناب حنک عنایتله اوکیسه سکا اتباع ایدر ومنقاد اولور .

کنزالخواص - مؤلفی : سید سلیمان الحسینی صحیفه ۷-۸

بربرینی سومین و بغض ایدن قاری وقوجه بی باریشدیرمتی وتالیف ایچون ایچون جمه کونی خطیک منبره چیقیدینی ویاخود برنجی اذان او قوغغه باشلادینی صره ده کل صوبنده حل ایدلش صفرات وقرنبل توزی برکاغد اوزرینه (طسوم طسوم عیسوم عیسوم علوم علوم کلوم کلوم صیوم صیوم فیوم فیوم دیوم دیوم) (بوراده ده بعض آیت کریمه وارد) ، یازوب بوکاغدی بو کدرک برمشمه صار یاندقلری یاصدیفک ایچنه قوی . باذن الله تعالی بربرینی صوک درجه سنورل .

کنزالخواص - مؤلفی : سید سلیمان الحسینی - صحیفه ۸-۹ سنی سومک ایسته دیکک برکیسه نک اسمی ایله والده سنک اسمی ویاووو اسم جلیبی بشیوز دانه دغه یاخود مرسین یاراغنه یازوب برر برر آتشه آت هنوز آنر یاتوب توکنمزدن اول آتش عشق ومحببتک او آدمک قلبنه دوشر . مطلوبک حصول بولور .

کنزالخواص - مؤلفی : سید سلیمان الحسینی - صحیفه ۱۴ - ۱۵ شیمدی «زبدتالیان» ک مترجم ومفسرینک دین وقرآن حقیقده کی نقطه نظرلرنی کوردیکنریا . «باشنک اوزرنده چورمه میه جک اوزاقدن بری» کیمدر؟ اسماء وآیات قرآنیة الهیه بویله سفلیاته آلت اولنورمی؟ بویوجیلک ده برصنعتدر . فقط مفسر لیکله قاریشیرسه دینه قارشى ، قرآنه قارشى بویک براهانت اولور .

جناب حق جله بی طوغرو یولدن آیرماسون ، یولنی شاشیرمشلرک یولنه دوشورمسون .

تفریق ایدلشدر . « بن کوکدرک ، یرلرک مغیباتی محقق بیلیم . سزک اظهاروکتیم ایتدیکک کز فکرلری ده بیلیم ، دیهدمی ؟ ، بویوردی .) اولمالیدی . مع مافیہ (مانبدون وماکنتم تکتمون) ترجمه سی ده تام دکل . فقط بوکبی ترجمه خطالری هر ایتده ، حق هر سطرده کوزه ایلشیدیکندن تعدادندن صرف نظر ایدیورز ویا لکنز فاحش اولان ربط یا کشفلرنی ، تغییرات و تحریفاتی قید ایدیورز .

*
**

اسمی اولاه قرآن کریم ترجمه سی ، ایکن وقوع بولان انتقادات اوزرینه «زبدتالیان» نامی آلان سید سلیمان الحسینی افندیکنک ترجمه سنه یاخود ترجمه وتفسیرینه کانه بونکده نه یامان بر ترجمه وتفسیر اولدیفنی آکلامق ایچون بر قاج صحیفه سنه کوز کز دیرمک کفایت ایدر ، اولی ده انتقاده باشلایه حق اولور . حق رساله مزنی یالکنز بونلره حصر ایتک لازم کلیر . اساساً ، قرآن جلیل الیانک بلاغت وجرالتی اضاعه دن باشقه هیچ رقیمت علمیه و ادبییه سی اولیان بو کبی اثرلر قرآنه ، دینه اصلا بر خدمت دکلدر . بالعکس لسان قرآنه واقف اوله میانلر نظر نده قرآن عذب الیه نک عزت و شرفنی تنقیص کبی عظیم برتهلک کبی ده داعیدر . قرآن کریمک ترجمه وتفسیرینه قالفیشمق (کیفیت جلب و تسخیره دائر کنزالخواص) یازمغه بکزه من . سید سلیمان الحسینی افندی بی انصافه دعوت ایدرز . هر مؤمن قرآنک عزت و شرفنی محافظه ایله مکافدر . سلیمان افندی ده ترجمه وتفسیر ایچون لازم کن اهلیتدن ، قدرت علمیه و ادبییه دن محرومین ادرک ایتیه جک قدر جاهل دکلدر . دینه خدمت ایسه امین اولمیدر که بو خدمت دکلدر . نیته کیم هرکس کندینه بویولسز تشبندن واز کچه سنی توصیه ایتمکده در . بوکون هرکس ایسته دیکنی یا بقمده هر درلو قیوددن آزاده بولویورسه انصافدن ، قرآنک عزت و شرفنی محافظه قیدننده مجرد ایتک لازم کلر یا . امید ایدرز که مترجملر کندی عزت نفسلرنی قرآنک عزت و شرفله دیکشمزلر ؛ اهل اولمادقلری تحق ایدن بو تشبیلرندن واز کچرلر .

طابعلره کانه مملکتک علم و عرفانه عاقد نشر ایتدکلری بر چوق اثرلره خدمتلری غیر قابل انکاردر . فقط بو خصوصده خطا ایتمشلردر . بو خطالی یولده اصرارلری مسلمانلر نظر نده کندی کتبخانه لرینک حیثیت و شرفنی ده اخلال ایدر . بویوزدن تأمیننی تصور ایتدکلری منفعت دیگر طرفدن عظیم ضررلرنی مؤدی اوله بیلیر وجوده کتیردکلری اثرلر خطاسز و قائده لی ادله یدی هیچ شهه سز هرکس ایچون وبالخاصه سیل الرشاد ایچون بو اثرلری تقدیر و تجلیل ایتک اکتتمحم بر فریضه اولوردی . لکن خطالره مالی اولدیفنه اطمشان